

Stefan Zweig

Der Amokläufer

Стефан Цвейг

Амок

Перевела **Ирина Бессонова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Im März des Jahres 1912 ereignete sich im Hafen von Neapel bei dem Ausladen eines großen Überseedampfers ein merkwürdiger Unfall (в марте 1912 года произошел в порту Неаполя при разгрузке большого океанского парохода поразительный несчастный случай; *das Jahr; Übersee — заокеанские страны: über — через + die See — море; der Dampf — пар; der Dampfer — пароход; merkwürdig — странный, необычный, поразительный; merken — замечать; würdig — достойный*), über den die Zeitungen umfangreiche, aber sehr phantastisch ausgeschmückte Berichte brachten (о котором газеты приносили = размещали пространные, но фантастически приукрашенные сообщения; *umfangreich — большой, объемный, пространный; der Umfang — объем; reich — богатый; как суффикс прилагательного обозначает наличие чего-либо в большом количестве; bringen — приносить; преподносить, предлагать*). Obzwar Passagier der »Oceania« (хотя /я сам был/ пассажиром »Океании«), war

es mir ebensowenig wie den andern möglich (мне было, так же как и другим, невозможно: «так же маловероятно, как и другим»), Zeuge jenes seltsamen Vorfalles zu sein (быть = *оказаться* свидетелем того странного происшествия; *der Vorfall* — /неожиданное, неприятное для участников/ происшествие, *инцидент*), weil er sich zur Nachtzeit während des Kohlenladens und der Löschung der Fracht abspielte (потому что оно разыгралось = *случилось* в ночное время, при погрузке угля и разгрузке товаров; *die Kohle* — уголь, *laden* — грузить, нагружать; *ausladen* — выгружать, разгружать; *löschen* — гасить, тушить; /мор./ выгружать, разгружать; *die Fracht* — транспортный груз, кладь), wir aber, um dem Lärm zu entgehen, alle an Land gegangen waren und dort in Kaffeehäusern oder Theatern die Zeit verbrachten (а мы, чтобы избежать шума, сошли все на берег и проводили там время в кофейнях и театрах; *um etwas zu tun* — чтобы что-то сделать; *der Lärm*; *entgehen* — уходить, ускользать; избежать; *das Land* — страна; земля; *an Land gehen* — высадиться, сойти на берег; *das Kaffeehaus*, pl. *die Kaffeehäuser*; *das Théáter*, pl. *die Theater*; *verbringen*).

Im März des Jahres 1912 ereignete sich im Hafen von Neapel bei dem Ausladen eines großen Überseedampfers ein merkwürdiger Unfall, über den die Zeitungen umfangreiche, aber sehr phantastisch ausgeschmückte Berichte brachten. Obzwar Passagier der »Oceania«, war es mir ebensowenig wie den andern möglich, Zeuge jenes seltsamen Vorfalles zu sein, weil er sich zur Nachtzeit während des Kohlenladens und der Löschung der Fracht abspielte, wir aber, um dem Lärm zu entgehen, alle an Land gegangen waren und dort in Kaffeehäusern oder Theatern die Zeit verbrachten.

Immerhin meine ich persönlich (все же я лично считаю), dass manche Vermutungen, die ich damals nicht öffentlich äußerte (что некоторые предположения, которые я тогда не высказал открыто; *vermuten* — предполагать, догадываться; *подозревать*; *die Vermutung* —

предположение, догадка; подозрение; öffentlich — общественный; публичный, открытый; außen — снаружи; äußern — выражать, проявлять; высказывать), die wirkliche Aufklärung jener erregenden Szene in sich tragen (несут в себе = заключают в себе истинное объяснение той волнующей сцены; wirklich — действительный; настоящий, истинный; die Wirklichkeit — действительность, реальность; die Aufklärung — выяснение; объяснение; klar — ясный), und die Ferne der Jahre erlaubt mir wohl das Vertrauen eines Gespräches zu nutzen, das jener seltsamen Episode unmittelbar vorausging (а давность лет, видимо, позволяет мне использовать доверие, /оказанное мне во время/ одного разговора, который непосредственно предшествовал тому странному эпизоду; die Ferne — даль; fern — далеко; wohl — пожалуй, вероятно, видимо; das Vertrauen — доверие; vertrauen — доверять; das Mittel — средство; mittelbar — посредствующий; опосредованный; unmittelbar — непосредственный; voraus — впереди/ вперед; раньше; vorausgehen — идти впереди кого-л./ идти вперед; предшествовать чему-л.).

Immerhin meine ich persönlich, dass manche Vermutungen, die ich damals nicht öffentlich äußerte, die wirkliche Aufklärung jener erregenden Szene in sich tragen, und die Ferne der Jahre erlaubt mir wohl das Vertrauen eines Gespräches zu nutzen, das jener seltsamen Episode unmittelbar vorausging.

*

Als ich in der Schiffsagentur von Kalkutta einen Platz für die Rückreise nach Europa auf der »Oceania« bestellen wollte (когда в пароходном агентстве Калькутты я хотел заказать место для обратного путешествия = возвращения в Европу на /борту/ »Океании«; *das Schiff* — судно, корабль; *die Rückreise* — обратный путь, возвращение; *zurück* — назад, обратно), zuckte der Clerk bedauernd die Schultern (клерк с сожалением пожал плечами; *bedauern* — сожалеть; *bedauernd* — сожалея; *die Schulter* — плечо). Er wisse noch nicht, ob es möglich sei, mir eine Kabine zu sichern (он, мол, еще не знает, возможно ли обеспечить мне каюту; *die Kabine* — кабина; каюта; пассажирский салон;

sichern — обеспечивать, гарантировать; *sicher* — безопасный, надежный; *гарантированный*), das Schiff wäre jetzt knapp vor dem Einbruch der Regenzeit immer schon von Australien her ausverkauft (корабль = все места на корабле теперь, перед самым наступлением дождливого периода, обычно бывают распроданы уже в Австралии; *knapp* — едва, в обрез; *in knapp zwei Tagen* — менее, чем за два дня; *der Einbruch* — взлом, кража со взломом; *внезапное наступление* /ночи, зимы и т. п./; *einbrechen* — взламывать; вторгаться, врываться; *наступать* /о ночи, зиме и т. п./; *die Regenzeit: der Regen* — дождь + *die Zeit* — время; *von* — предлог, который указывает на исходный пункт в пространстве; *von Australien her* — «от/ из Австралии»; *verkaufen* — продавать; *ausverkaufen* — распродавать, продавать без остатка), er müsse erst das Telegramm von Singapore abwarten (он должен сначала дожидаться телеграммы из Сингапура). Am nächsten Tage teilte er mir erfreulicherweise mit (на следующий день он, к счастью, сообщил мне; *die Freude* — радость; *erfreulich* — радостный; благоприятный; суффикс *-weise* используется в немецкой наречиях, отвечающих на вопрос «каким образом?»; *die Weise* — способ, образ /действия/; *mitteilen* — сообщать, уведомлять), er könne mir noch einen Platz vormerken (/что/ еще может занять мне место; *vormerken* — записывать, отмечать; резервировать; «взять заранее на заметку»), freilich sei es nur eine wenig komfortable Kabine unter Deck und in der Mitte des Schiffes (правда это все лишь малокомфортабельная каюта под палубой и в середине = средней части парохода; *freilich* — однако, правда; *das Deck* — палуба; *decken* — прикрывать, покрывать, накрывать). Ich war schon ungeduldig heimzukehren (мне не терпелось вернуться домой: «я был уже нетерпеливый вернуться домой»; *die Geduld* — терпение; приставка *in-* обозначает отсутствие чего-л.; *das Heim* — родной дом, домашний очаг; *kehren* — поворачивать/ся/, повернуть/ся/): so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben (так что я недолго колебался и велел закрепить за мной место; *lassen* — велеть, поручать; позволять, разрешать; *j-m etwas zuschreiben* — предназначать что-л. для кого-л.).

Als ich in der Schiffsagentur von Kalkutta einen Platz für die Rückreise nach Europa auf der »Oceania« bestellen wollte, zuckte der Clerk bedauernd die Schultern. Er wisse noch nicht, ob es möglich sei, mir eine Kabine zu sichern, das Schiff wäre jetzt knapp vor dem Einbruch der Regenzeit immer schon von Australien her ausverkauft, er müsse erst das Telegramm von Singapore abwarten. Am nächsten Tage teilte er mir erfreulicherweise mit, er könne mir noch einen Platz vormerken, freilich sei es nur eine wenig komfortable Kabine unter Deck und in der Mitte des Schiffes. Ich war schon ungeduldig heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben.

Der Clerk hatte mich richtig informiert (*клерк правильно осведомил меня*). Das Schiff war überfüllt und die Kabine schlecht (*пароход был переполнен, а каюта — плохая; приставка über- обозначает здесь превышение нормы; füllen — наполнять, заполнять*), ein kleiner, gepresster, rechteckiger Winkel in der Nähe der Dampfmaschine (*маленький, тесный, прямоугольный закуток, недалеко от машинного отделения: «паровой машины»; pressen — прессовать, с силой сжимать; der Winkel — угол; уголок, закуток; die Nähe — близость, соседство; nah — близко*), einzig vom trüben Blick der kreisrunden Glasscheibe erhellt (*освещенный только тусклым светом иллюминатора: «круглого стеклянного диска»; einzig — единственный; единственно; trübe — мутный; тусклый; der Blick — взгляд, взор; сияние; kreisrund: der Kreis — круг + rund — круглый*). Die stockende, verdickte Luft roch nach Öl und Moder (*застоявшийся, густой воздух пах маслом и плесенью; stocken — останавливаться, застревать: застаиваться, портиться; verdicken — утолщать; сгущать, концентрировать; dick — толстый; густой, плотный; riechen — пахнуть; das Öl — масло /растительное; машинное/; der Moder — гниль; плесень*): nicht für einen Augenblick konnte man dem elektrischen Ventilator entgehen (*ни на миг невозможно было уйти = избавиться от электрического вентилятора; der Augenblick — миг, мгновение, момент; das*

Auge — глаз), der wie eine toll gewordene stählerne Fledermaus einem surrend über der Stirne kreiste (который, как обезумевшая: «ставшая сумасшедшей» — стальная летучая мышь, с жужжанием вертелся над головой; *werden — становиться; surren — жужжать; surrend — жужжа, с жужжанием; die Stirn — лоб; kreisen — кружиться, вертеться*).

Der Clerk hatte mich richtig informiert. Das Schiff war überfüllt und die Kabine schlecht, ein kleiner, gepresster, rechteckiger Winkel in der Nähe der Dampfmaschine, einzig vom trüben Blick der kreisrunden Glasscheibe erhellt. Die stockende, verdickte Luft roch nach Öl und Moder: nicht für einen Augenblick konnte man dem elektrischen Ventilator entgehen, der wie eine toll gewordene stählerne Fledermaus einem surrend über der Stirne kreiste.

Von unten her ratterte und stöhnte, wie ein Kohlenträger, der unablässig dieselbe Treppe hinaufkeucht, die Maschine (снизу = внизу грохотала и стонала, как грузчик угля, который беспрестанно, тяжело дыша, взбирается по одной и той же лестнице, машина; *tragen — носить; der Träger — носильщик; unablässig — беспрестанно, непрерывно; ablassen — переставать; hinaufkeuchen — один из глаголов, «типичных» для произведений С. Цвейга, не является нормой, но образован по существующей в языке модели: hinauf — вверх + keuchen — пыхтеть, задыхаться; идти тяжело дыша*), von oben hörte man unaufhörlich das schlurfende Hin und Her der Schritte vom Promenadendeck (сверху то и дело слышалось шарканье ног: «шаркающее движение шагов взад и вперед» с прогулочной палубы; *unaufhörlich — беспрестанно, то и дело, без конца; aufhören — прекращать, переставать; schlurfen — шаркать ногами/ туфлями при ходьбе; hin und her — туда и сюда, взад и вперед; der Schritt — шаг; die Promenade — прогулка; место для прогулок, променад*). So flüchtete ich, kaum dass ich den Koffer in das muffige Grab aus grauen Traversen verstaubt hatte, wieder zurück auf Deck (так что, как только я уложил = едва уложив чемодан в этот затхлый гроб из серых

перекладин, я снова сбежал на палубу; *muffig* — *заплесневелый; затхлый; der Muff* — *затхлость; спертый воздух; das Grab* — *могила; die Traversé* — *траверса, горизонтальная балка; verstauen* — *укладывать, размещать*), und wie Ambra trank ich, aufsteigend aus der Tiefe, den süßlichen weichen Wind (и, поднимаясь вверх: «поднимаясь из глубины/ бездны», я, как амбру, пил = *вдыхал* сладковатый, мягкий /запах/ ветра; *die Ambra; trinken; aufsteigen* — *подниматься; tief* — *глубокий; süß* — *сладкий*), der vom Lande her über die Wellen wehte (который долетал сюда с суши через волны; *Lande* — *устаревшая форма дательного падежа существительного das Land, которая встречается в устойчивых выражениях; die Welle* — *волна; wehen* — *дуть /о ветре/*).

Von unten her ratterte und stöhnte, wie ein Kohlenträger, der unablässig dieselbe Treppe hinaufkeucht, die Maschine, von oben hörte man unaufhörlich das schlurfende Hin und Her der Schritte vom Promenadendeck. So flüchtete ich, kaum dass ich den Koffer in das muffige Grab aus grauen Traversen verstaute hatte, wieder zurück auf Deck, und wie Ambra trank ich, aufsteigend aus der Tiefe, den süßlichen weichen Wind, der vom Lande her über die Wellen wehte.

Aber auch das Promenadendeck war voll Enge und Unruhe (но и на прогулочной палубе также царили теснота и беспокойство; *voll von etwas sein* — *быть переполненным чем-л.; die Enge* — *теснота; eng* — *узкий; тесный; die Unruhe* — *беспокойство; ruhig* — *спокойный*): es flatterte und flirrte von Menschen (она пестрела и шумела людьми: *flattern* — *порхать; flirren* — *сверкать, мелькать; жужжать, гудеть*), die mit der flackernden Nervosität eingesperrter Untätigkeit unausgesetzt plaudernd auf und nieder gingen (которые с суетливой нервозностью, вызванной вынужденным бездействием: «запертого в тюрьму бездействия», непрерывно болтая, ходили взад и вперед; *flackern* — *мерцать, колебаться; метаться; flackernd* — *мечущийся; einsperren* — *запирать; сажать в тюрьму; die Untätigkeit* — *бездействие; праздность,*

бездеятельность; tätig — деятельный; unausgesetzt — непрерывно, безостановочно; aussetzen — прерывать, прекращать на время; plaudern — болтать; auf und nieder — вверх и вниз; взад и вперед). Das zwitschernde Geschäker der Frauen (щебетание и флирт: «щебечущий флирт» женщин; zwitschern — щебетать; das Geschäker — подшучивание; заигрывание, флирт; schäkern — шутить; заигрывать, флиртовать), das rastlos kreisende Wandern auf dem Engpass des Decks (безостановочное кружение на тесном пространстве палубы; rastlos — неутомимый, не знающий покоя: die Rast — отдых, передышка + суффикс прилагательного -los, указывающий на отсутствие чего-л.; kreisend — кружащийся, вращающийся; das Wandern — перемещение, блуждание; wandern — совершать прогулку; бродить, блуждать; der Engpass — ущелье, перевал; «узкое место»), wo vor den Stühlen der Schwarm in schwatzhafter Unruhe vorbeiwogte, um sich unablässig zu begegnen (где перед стульями толпа = собравшиеся в стаю в болтливом беспокойстве катились волнами мимо, чтобы непрерывно сталкиваться друг с другом; der Stuhl, pl. die Stühle; der Schwarm — рой; стая; толпа, сборище; schwatzen — болтать, трещать; пустословить; vorbeiwogen /глагол С. Цвейга/: vorbèi — мимо + wogen — волноваться, бушевать; катить волны), tat mir irgendwie weh (/все это/ как-то = почему-то причиняло мне боль; irgendwie — как-то; в некотором смысле, некоторым образом; wehtun — делать больно, причинять боль).

Aber auch das Promenadendeck war voll Enge und Unruhe: es flatterte und flirrte von Menschen, die mit der flackernden Nervosität eingesperrter Untätigkeit unausgesetzt plaudernd auf und nieder gingen. Das zwitschernde Geschäker der Frauen, das rastlos kreisende Wandern auf dem Engpass des Decks, wo vor den Stühlen der Schwarm in schwatzhafter Unruhe vorbeiwogte, um sich unablässig zu begegnen, tat mir irgendwie weh.

Ich hatte eine neue Welt gesehen (я увидел новый мир), rasch ineinanderstürzende Bilder in rasender Jagd in mich eingetrunkent (с бешеной быстротой впитал в себя быстроменяющиеся картины; *rasch* — *быстро, скоро; поспешно; ineinanderstürzen: ineinander* — друг в друга + *stürzen* — броситься, ринуться, устремиться; *stürzend* — устремляющийся; *rasend* — неустовый, бешеный; *die Jagd* — охота; погоня; суматоха, суета; *eintrinken* — приставка *ein-* имеет здесь значение «*in-sich-nehmen*»). Nun wollte ich mir übersinnen, zerteilen, ordnen (теперь я хотел это обдумать, разделить, привести в порядок; *mir*: *mir + es; der Sinn* — смысл; *der Teil* — часть, доля; *die Ordnung* — порядок), nachbildend das heiß in den Blick Gedrängte gestalten (в воображении воссоздать то, что воспринял глаз: «моделируя, придать вид только что бросившемуся в глаза»; *heiß* — жарко, горячо; *drängen* — напирать, теснить; *sich drängen* — проталкиваться, протискиваться), aber hier auf dem gedrängten Boulevard gab es nicht eine Minute Ruhe und Rast (но здесь, на многолюдном бульваре = на палубе, похожей на многолюдный бульвар, не было ни минуты покоя и отдыха; *der Boulevard* [булэвár]). Die Zeilen in einem Buch zerrannen vor den flüchtigen Schatten der Vorüberplaudernden (строчки в книге расплывались от мимолетных теней проходящих мимо, болтающих /пассажиров/; *die Zeile; zerrinnen* — растекаться, расплываться; *rinne* — течь; *flüchtig* — беглый, мимолетный; *die Flucht* — побег; *der Schatten*). Es war unmöglich, mit sich selbst auf dieser schattenlosen wandernden Schiffsgasse allein zu sein (было невозможно побыть = остаться наедине с собой на этой залитой солнцем и полной движения: «лишенной тени, гуляющей» паровой улице; *die Gasse* — переулок, улочка).

Ich hatte eine neue Welt gesehen, rasch ineinanderstürzende Bilder in rasender Jagd in mich eingetrunkent. Nun wollte ich mir übersinnen, zerteilen, ordnen, nachbildend das heiß in den Blick Gedrängte gestalten, aber hier auf dem gedrängten Boulevard gab es nicht eine Minute Ruhe und Rast. Die Zeilen in

einem Buch zerrannen vor den flüchtigen Schatten der Vorüberplaudernden. Es war unmöglich, mit sich selbst auf dieser schattenlosen wandernden Schiffsgasse allein zu sein.

Drei Tage lang versuchte ichs (*три дня я пытался = делал все, что мог; lang — долгий, продолжительный; drei Tage lang — на протяжении трех дней; ichs: ich + es*), sah resigniert auf die Menschen, auf das Meer (*смотрел покорно на людей, на море; resigniert — примирившийся с судьбой, покорный, сознающий свое бессилие*), aber das Meer blieb immer dasselbe, blau und leer (*но море оставалось все тем же, синим и пустынным; bleiben; leer — пустой*), nur im Sonnenuntergang plötzlich mit allen Farben jäh übergossen (*только на закате вдруг залитым = вспыхивающим всеми цветами /радуги/; der Sonnenuntergang: die Sonne — солнце + der Untergang — закат; untergehen — заходить, садиться /о солнце/; die Farbe; plötzlich/ jäh — вдруг, внезапно; übergießen — обливать, заливать*). Und die Menschen, sie kannte ich auswendig nach dreimal vierundzwanzig Stunden (*а люди = что же до людей, /то/ я знал их как свои пять пальцев: «наизусть» спустя трое суток; kennen — знать, быть знакомым; die Stunde — час /отрезок времени/; dreimal vierundzwanzig Stunden — трое суток: «три раза по двадцать четыре часа»*). Jedes Gesicht war mir vertraut bis zum Überdruß (*каждое лицо было мне знакомо до отвращения; der Überdruß — пресыщение, скука; отвращение*), das scharfe Lachen der Frauen reizte, das polternde Streiten zweier nachbarlicher holländischer Offiziere ärgerte nicht mehr (*резкий смех женщин больше не раздражал, и не сердил громкий спор двух располагающихся по соседству голландских офицеров; scharf — острый; резкий; poltern — грохотать, громыхать; шуметь; polternd — грохочущий; раскатистый; nachbarlich — соседний; der Nachbar — сосед; der Offizier*).

Drei Tage lang versuchte ichs, sah resigniert auf die Menschen, auf das Meer, aber das Meer blieb immer dasselbe, blau und leer, nur im Sonnenuntergang plötzlich

mit allen Farben jäh übergossen. Und die Menschen, sie kannte ich auswendig nach dreimal vierundzwanzig Stunden. Jedes Gesicht war mir vertraut bis zum Überdruß, das scharfe Lachen der Frauen reizte, das polternde Streiten zweier nachbarlicher holländischer Offiziere ärgerte nicht mehr.

So blieb nur Flucht (так что оставалось только бегство): aber die Kabine war heiß und dunstig (но каюта была жаркой = душной и угарной; *der Dunst* — испарение; чад, угар; *dunstig* — насыщенный парами; чадный, угарный), im Salon produzierten unablässig englische Mädchen ihr schlechtes Klavierspiel bei abgehackten Walzern (/а/ в салоне английские девушки постоянно упражнялись в плохой игре на фортепиано: «исполняли свою плохую игру на фортепиано», барабаня вальсы; *der Salon; das Mädchen; produzieren* — производить, делать; *abgehackt* — отрывистый, отчеканенный; *der Walzer, pl. die Walzer*). Schließlich drehte ich entschlossen die Zeitordnung um (наконец я решительно изменил распорядок дня; *umdrehen* — поворачивать; *die Zeitordnung* — хронологический порядок), tauchte in die Kabine schon nachmittags hinab (нырнул в каюту уже после обеда; *hinábttauchen* — нырять /на большую глубину/: *hinab* — вниз + *tauchen* — нырять; *nachmittags* — время после обеда; *der Mittag* — полдень; обед), nachdem ich mich zuvor mit ein paar Gläsern Bier betäubt (после того как я предварительно оглушал = предварительно оглушив себя парой стаканов пива; *zuvór* — до сего времени, раньше, перед этим; *das Glas, pl. die Gläser; das Bier; betäuben* — оглушать; одурманивать; *taub* — глухой), um das Souper und den Tanzabend zu überschlafen (чтобы проспать ужин и танцы: «танцевальный вечер»; *das Souper [супэ]* — званый ужин; *überschlafen* — глагол С. Цвейга; существующие в языке аналогичные глаголы: *überleben* — пережить, *überstehen* — перенести, преодолеть и т.д.).

So blieb nur Flucht: aber die Kabine war heiß und dunstig, im Salon produzierten unablässig englische Mädchen ihr schlechtes Klavierspiel bei abgehackten

Walzern. Schließlich drehte ich entschlossen die Zeitordnung um, tauchte in die Kabine schon nachmittags hinab, nachdem ich mich zuvor mit ein paar Gläsern Bier betäubt, um das Souper und den Tanzabend zu überschlafen.

Als ich aufwachte (когда я проснулся), war es ganz dunkel und dumpf in dem kleinen Sarg der Kabine (было совсем темно и душно в маленьком гробу каюты; *dumpf* — глухой /о звуке/; *спертый, затхлый; душный; der Sarg*). Den Ventilator hatte ich abgestellt (вентилятор я выключил), so schwälte die Luft fettig und feucht an die Schläfen (так что воздух лип к вискам, сальный и влажный; *schwälen/schwelen* — тлеть; дымиться, куриться; *fettig* — жирный, засаленный, сальный, грязный; *die Schläfe* — висок). Meine Sinne waren irgendwie betäubt (мои чувства были притуплены; *der Sinn* — ощущение, чувство; органы чувств; *irgendwie* — как-то; в некотором смысле, некоторым образом; *betäubt* — оглушенный; усыпленный): ich brauchte Minuten (мне понадобилось /несколько/ минут; *die Minute*), um mich an Zeit und Ort zurückzufinden (чтобы понять, где я и который теперь час; *sich zurückfinden* — найти дорогу, возвращаясь откуда-л.; *die Zeit* — время; *der Ort* — место). Mitternacht musste jedenfalls schon vorbei sein (во всяком случае, полночь должна была уже миновать; *die Mitternacht; jeder* — каждый, всякий; *der Fall* — падение; случай; *vorbei* — мимо; *vorbei sein* — миновать, пройти), denn ich hörte weder Musik noch den rastlosen Schlurf der Schritte (потому что я не слышал ни музыки, ни неустанного шарканья шагов = ног; *weder... noch* — ни... ни; *die Musik; der Schritt; schreiten* — шагать): nur die Maschine, das atmende Herz des Leviathans, stieß keuchend den knisternden Leib des Schiffes fort ins Unsichtbare (только машина, живое сердце левиафана, пыхтя, толкала потрескивающее = *поскрипывающее* тело корабля прочь, в невидимую даль: «в невидимое»; *stoßen* — толкать; *atmen* — дышать; *atmend* — дышащий).

Als ich aufwachte, war es ganz dunkel und dumpf in dem kleinen Sarg der Kabine. Den Ventilator hatte ich abgestellt, so schwälte die Luft fettig und feucht an die Schläfen. Meine Sinne waren irgendwie betäubt: ich brauchte Minuten, um mich an Zeit und Ort zurückzufinden. Mitternacht musste jedenfalls schon vorbei sein, denn ich hörte weder Musik noch den rastlosen Schlurf der Schritte: nur die Maschine, das atmende Herz des Leviathans, stieß keuchend den knisternden Leib des Schiffes fort ins Unsichtbare.

Ich tastete empor auf Deck (я на ощупь поднялся на палубу; *empórtasten* /*глагол С. Цвейга*/: *empor* — *вверх* + *tasten* — *ощупывать, искать ощупью*). Es war leer (она была пуста). Und wie ich den Blick aufhob über den dünstenden Turm des Schornsteins und die geisterhaft glänzenden Spieren (и как только я поднял взор над чадящей башней трубы и призрачно мерцающими мачтами и реями; *aufheben*; *der Schornstein* — *дымовая труба*; *glänzen* — *блестеть, сиять*; *der Glanz* — *блеск, сияние*; *die Spiere* — *рангоут: мачты, реи и т.д.*), drang mit einmal magische Helle mir in die Augen (мне вдруг ударил: «проник» в глаза магический яркий свет; *dringen*; *mit einmal* — *вдруг, сразу*; *die Helle* — *ясность; свет, блеск*; *hell* — *светлый; ясный*). Der Himmel strahlte (небо сияло; *der Strahl* — *луч*; *strahlen* — *сиять, излучать сияние*). Er war dunkel gegen die Sterne (оно было темным на фоне звезд: «по отношению к звездам»; *gegen* — *против; по отношению к чему-л., по сравнению с чем-л.*; *der Stern*), die ihn weiß durchwirbelten (которые светлым хороводом кружились на нем; *er* /*Nom.*/ — *он*, *ihn* /*Akk.*/ — *его*; *weiß* — *белый; белоснежный*; *durchwirbeln* — *взвихрить*; *der Wirbel* — *кружение, вихрь*), aber doch: er strahlte (но все-таки оно сияло); es war, als verhüllte dort ein samtener Vorhang ungeheures Licht (казалось, как будто бархатный полог скрывал там необычайный свет; *verhüllen* — *окутывать; закрывать, скрывать*; *die Hülle* — *покров, пелена*; *der Samt* — *бархат*; *der Vorhang* — *занавес; портьеры; полог*; *ungeheuer* — *чудовищный; огромный; необычайный*), als wären die sprühenden Sterne nur Luken und Ritzen (как будто искрящиеся звезды были только отверстиями и

щелями; *sprühen* — *искриться, блестеть*; *die Luke* — *люк, отверстие*; *die Ritze* — *щель*), durch die jenes unbeschreibliche Helle vorglänzte (сквозь которые проникало то неопишное сияние; *beschreiben* — *описывать*).

Ich tastete empor auf Deck. Es war leer. Und wie ich den Blick aufhob über den düstenden Turm des Schornsteins und die geisterhaft glänzenden Spieren, drang mit einmal magische Helle mir in die Augen. Der Himmel strahlte. Er war dunkel gegen die Sterne, die ihn weiß durchwirbelten, aber doch: er strahlte; es war, als verhüllte dort ein samtener Vorhang ungeheures Licht, als wären die sprühenden Sterne nur Luken und Ritzen, durch die jenes unbeschreibliche Helle vorglänzte.

Nie hatte ich den Himmel gesehen wie in jener Nacht (никогда я не видел неба /таким/, как в ту ночь), so strahlend (таким сияющим), so stahlblau hart (таким холодным, как сталь; *stahlblau* — *стального цвета*; *der Stahl* — *сталь*; *hart* — *твердый*) und doch funkelnd (и в то же время искрящимся; *funkeln* — *искриться*; *der Funke/der Funken* — *искра*), tiefend (струящимся; *triefen* — *капать, течь, струиться*), rauschend (шумящим; *rauschen* — *шуметь*; *rokokotat*), quellend von Licht (полным света; *quellen* — *бить ключом*), das vom Mond verhangen niederschwoll und von den Sternen und das irgendwie aus einem geheimnisvollen Innen zu brennen schien (который, приглушенный драпировкой, исходил от луны и звезд и, казалось, сиял из какой-то таинственной глубины; *der Mond*; *verhangen* — *завешенный, задрапированный*; *niederschwollen* /глагол С. Цвейга/: *nieder* — *вниз* + *schwellen* — *прибывать /о воде/*; *geheimnisvoll*: *das Geheimnis* — *тайна* + *voll* — *полный*; *innen* — *внутри*; *изнутри*; *brennen* — *жечь*; *гореть, пылать*; *scheinen* — *казаться*). Weißer Lack (белый лак = будучи покрыты белым лаком), flimmerten im Monde alle Randlinien des Schiffes grell gegen das samtdunkle Meer (в лунном свете все очертания корабля мерцали, резко выделяясь на темном бархате моря; *die Randlinie*: *der Rand* — *край, предел, грань* + *die Linie* — *линия*; *samtdunkel*: *der Samt* — *бархат* + *dunkel* —

темный), die Taue (канаты; *das Tau*), die Rahen (реи; *die Rahe*), alles Schmale (все черты: «все узкое»), alle Konturen waren aufgelöst in diesem flutenden Glanz (все контуры были растворены = *растворялись* в этом потоке блеска; *fluten* — *течь /сплошным потоком/; die/ der Kontúr*): gleichsam im Leeren schienen die Lichter auf den Masten und darüber das runde Auge des Ausgucks zu hängen (словно в пустоте висели огни на мачтах, а над ними — круглый глаз наблюдательного поста; *gleichsam* — *словно, как будто; существительные, образованные от прилагательных, могут сохранять склонение прилагательного: im Leeren* — *в пустоте, ins Leere treffen* — *ничего не достигнуть, делать что-л. впустую; der Mast* — *мачта; der Ausguck* — *наблюдение; наблюдательный пост*), irdische gelbe Sterne zwischen den strahlenden des Himmels (земные желтые звезды среди сверкающих небесных; *irdisch* — *земной; die Erde* — *земля; zwischen* — *между; среди; der Himmel* — *небо*).

Nie hatte ich den Himmel gesehen wie in jener Nacht, so strahlend, so stahlblau hart und doch funkelnd, tiefend, rauschend, quellend von Licht, das vom Mond verhangen niederschwoll und von den Sternen und das irgendwie aus einem geheimnisvollen Innen zu brennen schien. Weißer Lack, flimmerten im Monde alle Randlinien des Schiffes grell gegen das samtdunkle Meer, die Taue, die Rahen, alles Schmale, alle Konturen waren aufgelöst in diesem flutenden Glanz: gleichsam im Leeren schienen die Lichter auf den Masten und darüber das runde Auge des Ausgucks zu hängen, irdische gelbe Sterne zwischen den strahlenden des Himmels.

Gerade aber zu Häupten stand mir das magische Sternbild (над самой же моей головой находилось магическое созвездие; *gerade* — *как раз, именно; точно; zu Häupten* — *в головах; das Haupt, pl. die Häupter* — *голова; глава /устаревшее слово/; stehen* — *стоять; находится, быть расположенным; mir* — *мне; das Sternbild: der Stern* — *звезда + das Bild* — *картина,*

изображение), das Südkreuz, mit flimmernden diamantenen Nägeln ins Unsichtbare gehämmert (Южный Крест, прибитый мерцающими алмазными гвоздями к /чему-то/ невидимому; *der Nagel, pl. die Nägel* — *гвоздь*; *hämmern* — *бить молотком*; *вколачивать, вбивать*; *der Hammer* — *молоток*), schwebend scheinbar (казалось, он плывет в воздухе; *schweben* — *парить, плыть /в воздухе/*; *schwebend* — *парящий*; *scheinbar* — *мнимый, кажущийся; по-видимому*), indes nur das Schiff Bewegung schuf (в то время как двигался: «создавал движение» только корабль; *die Bewegung*; *schaffen*), das leise bebend sich mit atmender Brust nieder und auf, nieder und auf, ein gigantischer Schwimmer, durch die dunklen Wogen stieß (который, слегка дрожа и дыша полной грудью: «с вздымающейся от дыхания/ дышащей грудью», то опускаясь, то поднимаясь, /как/ гигантский пловец, прокладывая себе путь через темные волны; *nieder und auf* — *вниз и вверх*; *die Woge* — *вал, волна*; *stoßen durch Akk.* — *пробиваться /через слой облаков, толщу вод и т. п./*). Ich stand und sah empor (я стоял и смотрел вверх; *emporsehen*): mir war wie in einem Bade (я чувствовал себя как под душем; *das Bad* — *ванна*; *baden* — *купаться*), wo Wasser warm von oben fällt (где сверху течет теплая вода: «где вода падает теплой сверху»; *das Wasser*; *fallen*), nur dass dies Licht war (с той лишь разницей, что это был свет), das mir weiß und auch lau die Hände überspülte, die Schultern, das Haupt mild umgoss (белый и слегка прохладный, который омывал мне руки /и/ плечи, мягко струился вокруг головы; *lau* — *тепловатый, прохладный*; *die Hand* — *кисть руки*; *überspülen* — *омывать, заливать /волнами/*; *mild* — *мягкий; нежный*; *umgießen* — *полить чем-л. вокруг чего-л.; омыwać*; *gießen* — *лить*) und irgendwie nach innen zu dringen schien (и, казалось, проникал внутрь), denn alles Dumpfe in mir war plötzlich aufgehellt (потому что все смутное во мне вдруг прояснилось; *dumpf* — *глухой, приглушенный /о звуке/; тусклый, смутный, неясный*; *aufhellen* — *освещать, проливать свет на что-л.; hell* — *светлый*).

Gerade aber zu Häupten stand mir das magische Sternbild, das Südkreuz, mit flimmernden diamantenen Nägeln ins Unsichtbare gehämmert, schwebend scheinbar, indes nur das Schiff Bewegung schuf, das leise bebend sich mit atmender Brust nieder und auf, nieder und auf, ein gigantischer Schwimmer, durch die dunklen Wogen stieß. Ich stand und sah empor: mir war wie in einem Bade, wo Wasser warm von oben fällt, nur dass dies Licht war, das mir weiß und auch lau die Hände überspülte, die Schultern, das Haupt mild umgoss und irgendwie nach innen zu dringen schien, denn alles Dumpfe in mir war plötzlich aufgehellt.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»